CABECERA

YACIMIENTO: Los Hitos (Arisgotas, Orgaz, Toledo)
MUNICIPIO: Arisgotas, Orgaz
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 343; HEp 11, 577; CIL II2/13, 126
N. INV: Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda, nº inv. 1999/46/1 (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis; edificación
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 36 x 48 x 9
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 30,7 x 47,1
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA: 2,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[....] + [h?]unc aditu[m] + B[-7,8?- t]empli (crux) / [i]ntrantis (Christ)o carme(n) re[citate?] melodum / lumina cum [m]anib(us) et corda s[ust]ollite fle(n)tes / diluat ut [cu]lpas (Christu)s et debita laxet / corpora emaculata servet et penetralia me(n)tis / efuget ac tetrum c[o]lubrum r[u]rsu(m)q(ue) retrudat / quo v(e)s(tr)is absit animis inlectio eius / luxur[ia]e leporisqu(e) vile [ob]lectatio turpis / garru[lit]as vana fastus rerumq(ue) cupido. / Glorific[ate] po(r?)tas vos imnis ispo(n)te pare(n?)tes. / (Crux Latina) in D(e)i n(o)m(in)e anc ecl[es]ia(m) IN++[..]DO fecit

Texto dado por I. Velázquez para CIL II2/13, 126.

APARATO CRÍTICO:

1. in + + (Velázquez - del Hoyo 2005)

in medio + + (Velázquez)
parva crux in fine.
2. [in?]trantis (Velázquez 2003).
3. [susto]llite Auctores omnes.
6. in. effuget (Velázquez 2003).
8. leporisq(ue) {v}vile Auctores omnes.
10. quot
*po(r?)tas*quot
lectio incerta, solium arcus superior litt. P superest, litt. R breviata inusitate linea superposita indicatur immisi sponte (Velázquez 2003), imnis is pone (Velázquez - del Hoyo 2005), immis isponte (Velázquez 2008).
11. un+[-3?-]do (Velázquez 2003 y Velázquez - del Hoyo 2005).

TRADUCCIÓN:

[...] a este acceso [-7/8?-] de la entrada del templo. Recitad un poema melodioso a Cristo, alzad los ojos llorando y los corazones junto con vuestra manos para que Cristo lave las culpas y condone las deudas, conserve inmaculados los cuerpos y las profundidades de la mente, y ahuyente la abominable serpiente y de nuevo la encierre para que se aleje de vuestros espíritus su seducción y el vergonzoso deleite de la lujuria y del placer, la habladuría banal y la ambición de riquezas. Glorificad con himnos las puertas vosotros que comparecéis por propia voluntad. (Cruz latina) En el nombre de Dios, [..]do construyó esta iglesia.

Traducción dada por I. Velázquez para CIL II2/13, 126.

COMENTARIO:

Debe llamarse la atención sobre la inclusión de ciertos vulgarismos, como vile por vilis, isponte por sponte, la ausencia de h en imnis o anc, y, finalmente, la omisión de geminadas en efuget y eclesia (CIL II2/13, 126). "Presenta una composición rítmica, basada en hexámetros, pero compuesta ya con otros presupuestos" (Velázquez, 2007: 99)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL II2/13, 126.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Carmen, versificación excepto en la última línea
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de piedra arenisca, que se halló rota en once partes, conservada casi completa salvo algunos fragmentos y las lagunas en algunas letras por el deterioro de los bordes de aquellos: faltan el ángulo superior izquierdo, que afecta al comienzo de las lín.1-2, una parte importante de la zona alta en la mitad de la pieza, que impide la lectura completa de las lín.1-3, y un fragmento en el borde inferior derecho, que incide en la comprensión del renglón final; hay por último dos lagunas en diagonal y una vertical en el área izquierda. El campo epigráfico está perfectamente delimitado por los cuatro lados, por lo que no falta ninguna línea completa en las partes superior e inferior y se conservan los márgenes originales a izquierda y derecha. La inscripción se ha grabado con esmero, después de haberse trazado las líneas que señalan la caja del renglón, respetadas con bastante cuidado.

El lateral derecho de la lápida muestra huellas rugosas horizontales; el reverso en cambio está alisado, aunque su superficie no es plana.

La composición está versificada a excepción de la última línea: el poema no es reductible a hexámetros cuantitativos, pero tampoco presenta simplemente un conjunto de hexámetros mal construidos, sino que obedece a un sistema que preconiza la poesía rítmica medieval, en un intento de crear nuevas composiciones en verso. Los poetas de la Antigüedad tardía buscaban preferentemente el uso del hexámetro aprendido en la escuela como estructura métrica para crear el poema, pero debían tratar al mismo tiempo de producir versos reconocibles como tales a los lectores u oyentes de los mismos, mediante unas marcas de ritmos y una sucesión de intervalos al margen de la cantidad, que había sido suplantada por el valor fonológico del acento y la distribución de sílabas tónicas y átonas. En este tipo de verso se percibiría como característica rítmica en primer lugar la cláusula final más o menos fija de 3+2 ó 2+3 sílabas, con una coincidencia del tiempo marcado o acento, frente a una clara discordancia entre ambos en las posiciones interiores del verso. Los versos quedan divididos en dos partes, más corta la primera, y en ambas se muestran con regularidad dos y tres palabras respectivamente de contenido léxico pleno, incluidos los monosílabos; hay también una tendencia marcada a la presencia de una unidad de sentido por verso. La inversión del orden habitual en diluat ut [cul]pas (v. 4) responde al deseo de regularidad acentual. En el v. 5 podría entenderse que hay una sinalefa en córpor(a) emàculáta, pero dada la tendencia de la poesía coetánea al mantenimiento del hiato es preferible mantener éste y pensar en una pronunciación emac'lata, con síncopa de la vocal pretónica (córpora emàclatá). El v. 8 presenta una cesura en enclisis en leporisXque. En cuanto al contenido, la última línea (11) hace referencia a la construcción de una iglesia; parece indudable que en la laguna anterior a fecit se hallaba el nombre del dedicante de ésta. Resulta extraño –aunque no insólito- que esta frase esté ubicada en el final del texto y no al comienzo, y que vaya precedida por una crux, que sería esperable en el inicio absoluto del texto. En el conjunto y al margen de esta línea el texto es una oración. El autor realiza un carmen melodum, como él mismo lo califica, con un cierto aire hímnico y una exposición de los fines a conseguir: suplicantes ante Cristo, éste ha de perdonar los pecados, conservar a los que entran en el templo puros y ahuyentar de ellos al demonio –la «abominable serpiente»- y mantenerlos apartados de las tentaciones mundanas. Puede sugerirse la siguiente estructura del texto: - Referencia a la entrada en el templo (v. 1), - oración propiamente dicha (vv. 2-10) y – constatación de la construcción de la iglesia (lín. 11). La oración parece dirigirse a una comunidad monacal o similar, puesto que se pide rechazar totalmente la seducción de los gozos de la vida, la riqueza, el deseo de lo material e incluso la práctica de la charla, lo que expone la busqueda de una vida ascética. No se han hallado paralelos exactos que convengan al texto, salvo alguna expresión como penetralia mentis (en Paulino de Nola y Próspero de Aquitania), diluat culpas (en el Missale mixtum) y vana garrulitas (Eustachio). Sin embargo el mensaje de la oración evoca de un modo genérico los defectos y las tentaciones a las que está expuesto el monje por la incitación del diablo, contrarias a los votos de castidad, pobreza y silencio que deben observar en su regla. Casi podría decirse que el texto es una síntesis poética del capítulo tercero de la Regula de Isidoro de Sevilla. Cabe pensar que, si la propuesta de lectura es correcta, la primera línea contiene la clave del texto. La referencia a la entrada del templo (hunc aditum...templi) puede relacionarse con la lín. 10 glorificate por(r)tas vos immisi spo(n)te pare(n)tes: el texto iría dirigido a quienes entran en el recinto y la expresión sponte parentes sugiere más bien una permanencia indefinida que una simple visita, sin negar que los lectores del epígrafe pudieran ser más numerosos, habitantes o visitantes letrados de la zona. La última línea ofrece la definición objetiva de la pieza, la conmemoración de la construcción de la iglesia. El verbo facere, junto a otros como fundare, erigere, construere o perficere, se utiliza en otras inscripciones para conmemorar la construcción de templos o partes de ellos; en este tipo epigráfico figura también habitualmente el nombre del promotor, ya sean laicos nobles, miembros de la realeza o eclesiásticos, por lo general obispos y abades. Aunque suele darse, en este tipo de epígrafes tampoco figura necesariamente la fecha de construcción. Cabe pensar que esta inscripción conmemorativa estuviera situada en una pared de la

iglesia, quizás en el acceso a las dependencias contiguas o en la fachada misma de la iglesia. Guarda en ello paralelismos con otras inscripciones que se hallaban situadas a la puerta de los templos, algunas de ellas también con la invitación a los fieles para que entren: la inscripción de Martos (ICERV 338), ubicada a la entrada de una iglesia, la de Evora (ICERV 340) con una exhortación similar, que se hallaría bajo una cruz, acaso en la fachada de la iglesia, o la de Mérida (ICERV 348) que quizás coronaba la puerto del templo en el xenodochium fundado por el obispo Masona, cuyo texto invoca a la mártir Eulalia para que tome posesión del edificio y presenta el deseo de que el diablo se aleje. La realidad material del epígrafe y su función conmemorativa de una construcción corrobora un hecho bien conocido por las fuentes de época visigoda: la constatación de la actividad edilicia en la Hispania visigoda, en la que ocupa un lugar particular al fundación y construcción de iglesias, basílicas y monasterios. Aún cuando la mención de esta actividad constructiva en los elogios fúnebres, sobre todo de obispos y abades, pueda tener algo de tópico literario, estas alusiones literarias aparecen corroboradas en esta inscripción y en su propio contexto arqueológico.

Comentario de Isabel Velázquez en HEp 11, 577: Recientemente el Prof. Javier del Hoyo y quien esto firma hemos llevado a cabo una revisión del texto, cuya lectura provisional hemos presentado en el Catálogo de la Exposición titulada «En la pizarra. Los últimos hispanorromanos de la Meseta», 2005a, sobre las pizarras escritas de época y su ambiente cultural. Aunque dicha exposición ha tenido una primera sede en León, volverá a presentarse en el próximo año en otras sedes, momento en que dicho Catálogo se distribuirá, ya que, aunque publicado, aún no se ha difundido. En la ficha catalográfica correspondiente a esta inscripción hemos ofrecido una nueva lectura que, además de completar algunas letras, antes propuestas entre corchetes y ahora más visibles (tras haberse realizado una limpieza y restauración de la pieza), ofrece una nueva lectura provisional sobre la penúltima línea que quizá es menos satisfactoria desde el punto de vista del contenido, pero también adelanta los problemas que ofrece la lectura e interpretación correcta. Me limito a transcribir aquí esa línea, a expensas de volver a verla pieza, ahora que esta reconstruida, tratando de aclarar el final de la misma, realmente conflictivo: glorific[ate] po(r?)tas vos imnis po(n)e pare(n)tes (HEp 11, 577).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: El tipo de letra es propio de las postrimerías de la época visigoda, lo que corrobora la representación de nexos y abreviaturas. Algunas de las letras no se conservan completas pero se han reproducido ya que no ofrecen dudas de restitución. En [ob]lectatio (lín. 8) los escasos trazos conservados de las letras conservadas entre corchetes -sobre todo de la posible B- aconsejan la restitución de este término, aunque también podría ser delectatio, más frecuente. Ofrecen serias dudas los trazos conservados delante de la última palabra del texto, fecit (lín. 11): el inicio de la secuencia un+[c.3]do parece VN en nexo, y los restos de N resultan bastante seguros; es más insegura la presencia detrás de otra V, después hay varias letras perdidas debido a la rotura, tres aproximadamente; hay por último un signo interpretado como DO con la O embutida y anexada al trazo vertical de la D, pero podría tratarse también de un nexo LA o BA. En la lín. 10 hay una abreviatura que resulta extraña o irregular en po(r?)tas: la O lleva una marca de abreviación y aunque la P inicial no se ve bien portas es la única opción real de lectura: quizás se haya recurrido a esta marca en la O para notar en realidad un olvido, de modo que hubiera que proponer una lectura potas (HEp 11, 577).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1982
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION
DATACIÓN: Finales del siglo VII, principios del VIII (HEp 11, 577).

CRIT. DAT.: La inscripción puede fecharse por el tipo de letra en la segunda mitad del siglo VII, en concreto en las postrimerías del mismo o incluso en la primera década de la centuria siguiente; parece claro que debe adscribirse a la etapa aún visigoda sobre todo por los caracteres de algunas letras como la A, D, T, E, y la Q y V, estas dos últimas las que mejor sirven para datarla a finales del siglo VII. Corrobora esta datación la abundante representación de nexos y abreviaturas. Cabe destacar la abrevación de nasales mediante una línea horizontal (p. ej. lín. 3 flentes), un signo curvo que parte del cuerpo de la Q para denotar –q(ue), característico en la escritura minúscula y cursiva de la época, y la suspensión del final –us por un trazo que nace de la zona central de la B en lín. 3 manib(us), propio de la escritura visigótica; la línea horizontal en un grupo de letras indica una abreviatura por contracción, sobre todo en los nomina sacra (DI = Dei, XPO = Christo y XPS = Christus). La fórmula de la última línea In nomine Dei no es anterior a finales del siglo VI y la grafía de muchas letras muestra similitudes con otros epígrafes del siglo VII (HEp 11, 577).

CONTEXTO HALLAZGO: Fue descubierta por L. Balmaseda en 1982 en Los Hitos, un yacimiento situado en las primeras estribaciones de los Montes de Toledo, a 2,5 km al Sur del pequeño pueblo de Arisgotas, en el término municipal de Orgaz, cerca de las ruinas de la iglesia de San Pedro de la Mata. La inscripción se hallaba entre los restos de un edificio que tuvo probablemente una condición sacral e incluso monacal, por la configuración de su planta, decoración de la fábrica y ubicación y características de las sepulturas halladas en él, además de una primera aproximación al contenido del texto (HEp 11, 577).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Es por último importante la ubicación del yacimiento en el que se ha descubierto la inscripción. El contexto monástico propuesto tanto para la construcción como para la inscripción y su contenido se inserta en el conjunto de monasterios que debieron existir en un número amplio en el siglo VII en el entorno de la ciudad regia de Toledo, algunos en el suburbium y otros en su territorium, más alejados; las fuentes manifiestan con noticias relativas a diversos cenobios, entre otros los conocidos de Santa Eulalia o el Agaliense, cantera de abades convertidos después en obispos de la sede toledana. Estos monasterios, provistos de escuelas monásticas, eran también lugares de educación y en el caso de Toledo, como capital del regnum wisigothorum, se formaban allí no solo clérigos y monjes, sino también laicos funcionarios de la administración y nobles. Este ambiente cultural se justifica en el indudable renacimiento cultural y literario de la Hispania del siglo VII, del que esta inscripción sirve de muestra. Su autor era sin duda una persona educada en un ambiente escolar, con una buena formación y estudio de la lengua latina y una cierta calidad literaria (HEp 11, 577).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 343; HEp 11, 577; CIL II2/13, 126; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 56 anexo. de Santiago Fernández, J. (2020) “Epigraphic habit and power in Visigothic Hispania” en Sabine Panzram (ed. lit.), Paulo Pachá (ed. lit.) The Visigothic kingdom: the negotiation of power in Post-Roman Iberia, Amsterdam University Press, Amsterdam, pp. 273-291 Sánchez Ramos, Isabel (2019) "Elite Burials on the Iberian Peninsula in the 4th to 7th Centuries AD", Medieval Archaeology 63:2, pp. 258-260 (fig. 17D). Escolá Tuset, Josep Mª (2013) "Tipología de los carmina latina epigraphica cristianos" en C. Fernández Martínez et al. (eds.) Ex officina. Literatura epigráfica en verso, Sevilla, pp. 117-118. Ariño Gil, Enrique (2013) "El hábitat rural en la Península Ibérica entre finales del siglo IV y principios del VIII: un ensayo interpretativo", Antiquité tardive: revue internationale d'histoire et d'archéologie 21, p. 120. Barroso Cabrera, Rafael - Carrobles Santos, Jesús - Morín de Pablos, Jorge (2012) "La articulación del territorio toledano entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media (siglos IV al VIII d. C.)", En: Visigodos y omeyas: el territorio / coord. por Luis Caballero Zoreda, Pedro Mateos

Cruz, Tomás Cordero Ruiz. pp. 288-289. Barroso Cabrera, R.; Carrobles Santos, J.; Morín de Pablos, J. (2011). “El mundo funerario en el ámbito de la sedes regia toletana. En: C. Pacheco Jiménez (coord.). La muerte en el tiempo: Arqueología e historia del hecho funerario en la provincia de Toledo. Diputación de Toledo/Colectivo de investigación histórica Arrabal. Talavera de la Reina; pp. 201-240. Rico Camps, D. (2009) "Arquitectura y epigrafía en la Antigüedad Tardía. Testimonios hispanos", Pyrenae 40, pp. 35-36. Moreno Martín, Francisco José (2008) "El yacimiento de Los Hitos en Ariscotas (Orgaz-Toledo): Reflexiones en torno a cómo "se construye" un monasterio visigodo" , En: Anales de historia del arte, nº 18, pp. 33-36. Velázquez Soriano, Isabel (2008) "Los estudios epigráficos: Cuestión de métodos interdisciplinares", Pyrenae: Revista de prehistòria i antiguitat de la Mediterrània Occidental, vol. 39, nº. 1, pp. 27-39. Cortés Hernández, S. - Ocaña Rodríguez, E. (2007) "Inscripción rítmica en Los Hitos", en Hispania Gothorum, p. 502. Velázquez Soriano, I. (2007) “El acto epigráfico en la Hispania visigoda (Del rey abajo, todos)”, en AA.VV. Hispania Gothorum. San Ildefonso en el reino visigodo de Toledo, Toledo, pp. 87-106. Hoyo, Javier del (2006) "A propósito de la inscripción dedicatoria de San Juan de Baños", Cerdanyola del Vallès, Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, C. Fernandez Martínez - J. Gómez Pallarès eds. p. 5. Velázquez Soriano, I. - del Hoyo, Javier (2005) "Inscripción rítmica de Los Hitos (Arisgotas, Toledo). Museo de Santa Cruz (Toledo)" en I. Velázquez Soriano - M. Santonja Gómez (eds.) En la pizarra. Los últimos hispanorromanos de la Meseta, Burgos, pp. 232-234. Velázquez Soriano, Isabel - Balmaseda Muncharaz, L. J. (2005) "Una oración poética en una nueva inscripción del siglo VII (Los Hitos, Arisgotas, Toledo)", Florencia, Poesía latina medieval (siglos V-XV). Actas del IV Congreso del «Internationales Mittellateinerkomitee (Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002) (col. Millennio Medievale 55, Atti di convegni 17), M. C. Díaz y Díaz – J. M. Díaz de Bustamante, eds., pp. 137-149. Velázquez, Isabel (2003) "Primeras manifestaciones de poesía rítmica en inscripciones hispanas", Florencia, Poetry of the early medieval Europe: manuscripts of L, language and music of the rhytmical latin texts. III Euroconference for the Digital Edition of the "Corpusatin Rhytmical Texts 4th-9th century, E. D'Angelo - F. Stella, coords., pp. 18-19. Velázquez Soriano, Isabel (2001) "La cultura gráfica en la Hispania visigoda: las escrituras anónimas", Florencia, Visigoti e longobardi. Atti del Seminario (Roma, 28-29 aprile 1997), J.Arce – P. Delogu, eds., pp. 192-193 y fig. 2.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

g. 9. Inscripción conmemorativa de la construcción de una iglesia. Procede del yacimiento de «Los Hitos» (Arisgotas, Toledo).
ntiene un *carmen epigraphicum* de finales del siglo VII (foto: L. Balmaseda).

IMG 165900



Sánchez Ramos 2019